

*Receptarea Sfintei Scripturi:
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Național
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”,
Iași, 28-29 octombrie 2010

Coperta: Manuela OBOROCEANU

ISBN: 978-973-640-659-1

© Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2011
700109 – Iași, str. Pinului, nr. 1A, tel./fax: (0232) 314947
[http:// www.editura.uaic.ro](http://www.editura.uaic.ro) e-mail: editura@uaic.ro

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Centrul de Studii Biblico-Filologice
„Monumenta linguae Dacoromanorum”
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

*Receptarea Sfintei Scripturi:
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Național
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”,
Iași, 28-29 octombrie 2010

EDITORI:

Eugen MUNTEANU (coordonator),
Ioan-Florin FLORESCU, Ana-Maria GÎNSAC, Maria MORUZ,
Sabina SAVU-ROTEȘTEIN, Mădălina UNGUREANU



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Iași, 2011

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI
EUROPEANĂ. Simpozion național (2010 ; Iași)

Receptarea Sfintei Scripturi - între filologie, hermeneutică și
traductologie : lucrările simpozionului național "Explorări în tradiția
biblică românească și europeană" : Iași, 28-29 octombrie 2010 /

ed.: Eugen Munteanu (coord.), Ioan-Florin Florescu, Ana-Maria Gînsac, ... -

Iași : Editura Universității "Al. I. Cuza", 2011

ISBN 978-973-640-659-1

- I. Munteanu, Eugen (ed.)
- II. Florescu, Ioan-Florin (ed.)
- III. Gînsac, Ana-Maria (ed.)

S U M A R

CUVÎNT ÎNAINTE	9
PROF. DR. EUGEN MUNTEANU TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ. COORDONATE, STADIU AL CERCETĂRII, POTENȚIAL (Cuvînt în deschiderea lucrărilor Simpozionului)	11
DR. LUCIAN VASILE BÎGIU DIORTOSIREA <i>SFINTEI SCRIPTURI</i> DE CĂTRE Î.P.S. BARTOLOMEU ANANIA	22
DRD. IOSIF CAMARĂ VERSIUNILE ROMÂNEȘTI ALE RUGĂCIUNII <i>TATĂL NOSTRU</i> DIN SECOLUL AL XVI-LEA ÎN RAPORT CU ORIGINALELE LOR SLAVONE	36
DRD. ALINA CAMIL ASPECTE LEXICO-SEMANTICE ÎN RUGĂCIUNEA ÎNTÎI A VECERNIEI. STUDIU COMPARATIV ÎNTRE <i>LITURGHIERUL LUI DOSOFTEI</i> , CEL AL LUI ANTIM IVIREANUL ȘI EDIȚIA DIN 2000 A <i>LITURGHIERULUI</i>	53
DRD. ANA-VERONICA CATANĂ-SPENCHIU ASPECTE ALE TRADUCERII ÎN <i>BIBLIA DE LA BUCUREȘTI</i> (1688) ȘI ÎN REVIZIA LUI SAMUIL MICU DIN 1795	61
PROF. DR. GH. CHIVU TEXTE SCRISE CU LITERE LATINE ÎN EPOCA VECHIE A CULTURII ROMÂNEȘTI	85
PROF. DR. LUCIA CIFOR EFECTELE <i>RELIGIEI ARTEI</i> ÎN CONCEPTUALIZAREA POETICII MODERNE	97
DRD. ANUȚA-RODICA CIORNEI ANALIZA SEMICĂ A CÎMPULUI LEXICO-SEMANTIC AL NUMELOR DE ARBORI ÎN BIBLIE	109
DR. EMANUEL CONȚAC INFLUENȚA VERSIUNII SEGOND ASUPRA VERSIUNII CORNILESCU 1921	122
PROF. DR. IOANA COSTA OPȚIUNI FILOLOGICE: IEZ. 1:4	146

DRD. CRISTINA CREȚU NEOFIT CRITEANUL, MITROPOLITUL UNGROVLAHIEI. UN GREC MAI ROMÂN DECÎT ROMÂNII	156
DR. NICOLETA DABIJA HERMENEUTICA ÎNCREDERII ÎN TEXTUL BIBLIC. MOSHE IDEL	168
DR. MIOARA DRAGOMIR PERSONAJUL CENTRAL AL ROMANULUI <i>ANTICHRIST</i> DE ION GHEȚIE	180
CONF. DR. FELICIA DUMAS PERSONAJE NEOTESTAMENTARE ANONIME DEVENITE SFINȚI ÎN CALENDARUL ORTODOX: ROLUL NUMELUI PROPRIU ÎN CONSTRUIREA UNEI IDENTITĂȚI CREȘTINE	192
DRD. IOAN-FLOREN FLORESCU SUBSTANTIVUL <i>κιβωτός</i> ("CHIVOT") ȘI PRONUMELE AFERENTE ÎN TRADUCEREA DIN MS. 45. UN DEZACORD CARE REFLECTĂ EXEGEZA PATRISTICĂ A TERMENULUI DIN VECHIUL TESTAMENT	202
PROF. DR. ALIN-MIHAI GHERMAN ÎNCEPUTURILE EXEGEZEI BIBLICE ÎN LIMBA ROMÂNĂ	208
DR. ANA GHILAȘ VALOAREA ARTISTICĂ A PSALMILOR ÎN ROMANUL <i>BISERICA ALBĂ</i> DE ION DRUȚĂ	217
DRD. IRINA GHIORGHIASA INTERFERENȚE CULTURALE ÎN REALIZAREA LITERARĂ A UNUI PERSONAJ DIN LEGENDELE PARABIBLICE – AHASVERUS	227
DR. OCTAVIAN GORDON <i>Παροιμίες Σολομώντος</i> . DESPRE NUMELE ROMÂNESC AL UNEI CĂRȚI VECHI-TESTAMENTARE	237
DR. EMANUELA ILIE PROFEȚI ȘI ALIENAȚI DIN TIMPUL DIEZ	248
DRD. CRISTINA-MARIANA LUNGU (CĂRĂBUȘ) CÎMPUL LEXICAL-SEMANTIC AL NUMELOR DE ANIMALE DOMESTICE ÎN CÎTEVA VERSIUNI BIBLICE ROMÂNEȘTI	259

DR. SILVIU LUPAȘCU HERMES TRISMEGISTUS ȘI TEOLOGIA SŪFI A ȘCOLII DIN BASRA	279
DR. IULIA MAZILU (BUCĂTARU) ASPECTE LEXICALE ÎN <i>BIBLIA DE LA BUCUREȘTI</i> (1688) ȘI <i>ȘAPTE TAINЕ A BESEARECII</i> (1644). STUDIU COMPARATIV	295
DR. ALEXANDRU MIHĂILĂ ISAIA 8:1-4: TÎLCUIREA PATRISTICĂ ȘI COMENTARIUL MODERN	309
PROF. DR. MIHAELA PARASCHIV ALEGOREZA BIBLICĂ ÎNTRE LEGITIMARE ȘI CONTESTARE	326
DR. DIONISIE (POLICARP) PÎRVULOIU O INTERPRETARE (INACTUALĂ) A SUFERINȚEI. IOV PE MOVILA POSTMODERNITĂȚII	335
DR. IOANA REPCIUC TOPONIME BIBLICE ÎN DESCÎNTECELE ROMÂNEȘTI	355
DRD. ELENA SPIRIDON ASPECTE ALE RECEPTĂRII VIEȚII ȘI ACTIVITĂȚII MITROPOLITULUI VENIAMIN COSTACHE	367
DR. IOSIF TAMAȘ SFÎNȚA SCRIPTURĂ – FUNDAMENTUL CATEHIZĂRII POPORULUI ROMÂN	376
DR. MĂDĂLINA UNGUREANU ASPECTE ALE LEXICULUI ÎN <i>PARIMIILE PRESTE AN</i> (IAȘI, 1683)	392
CONF. DR. MIHAI VALENTIN VLADIMIRESCU DIFICULTĂȚI ÎN TRADUCEREA SINTAGMEI NEOTESTAMENTARE <i>ἄββᾱ ὁ πατήρ</i>	400